

Paris, 9 de Octubre de 1935

Estimado Jorge,

No sé por qué extraña causa su carta del 2 de Agosto no llegó a mis manos. La dirección que usted tiene es correcta y en general los correos franceses funcionan bastante bien. Espero que no sean los demonios los que tratan de impedir la edición del libro de Matta en Chile. Como Bernardo le habrá contado mi propósito con estas entrevistas es el de dar a conocer el pensamiento y la obra de Matta en nuestro país y sería muy lamentable que esto no pudiera hacerse allá mismo. La idea de hacer algo dirigido hacia el gran público coincide exactamente con nuestros planes. Tenemos ahora que ponernos de acuerdo sobre las condiciones de edición y para esto le ruego me envíe un contrato o una proposición de acuerdo sobre la que no habrá grandes problemas si coincidimos en la finalidad a conseguir.

Baranovansar, le envío algunas fotocopias de dibujos de Matta que se pueden reproducir, algunas fotos (lamentablemente en este momento no tengo una como usted me pide) y unas páginas que deben incluirse en mi trabajo como número 23a o cambiándolo a 24 cambiando la numeración hasta el final.

Con respecto a posibles cambios en el texto de las entrevistas, dadas las pésimas experiencias que he tenido con otros textos de Matta le propongo a usted lo siguiente:

1.- Corregir las falgas de ortografía. Como esta era una primera copia no destinada a la impresión este aspecto de la cosa está bastante descuidado.

2.- Revisar la puntuación, aunque sin cambiar la sintaxis o el estilo de conversación directa. Por lo general la gente tiende a "corregir" a Matta quien por supuesto habla de una manera bastante original y con fallas y torpezas provenientes de la mezcla de idiomas que él tiene en su cabeza. Cuando se traspone su idioma al correcto idioma castellano el resultado es lamentable, su pensamiento se trivializa y se pierde toda comicidad. El habla a tropesones, inventando palabras y haciendo frases que provocarían ataques a un académico de la lengua, pero hay que aceptarlo así. Por eso si

ustedes quieren hacer cambios entramos a un terreno peligrosísimo que puede dañar la espontaneidad del diálogo. Lamentablemente, por estar abrumado con otros trabajos yo no puedo hacer esta revisión. Le propongo entonces, que antes de imprimir me hagan llegar el texto definitivo para que todos estemos de acuerdo en el trabajo. Tengo una gran confianza en los criterios de Bernardo y si él mismo pudiera trabajar en esto sería formidable.

3.- Borrar las repeticiones molestas. He releído el texto y me da cuenta que hay algunas, pero no muchas. Hay también repeticiones necesarias y que servirán para mostrar cuáles son las obsesiones de Matta. En conversaciones como estas lo importante es la dirección del diálogo, si de pronto se pasa por los mismos temas para dirigirse hacia otras metas, las repeticiones no molestan. Esto también debe ser considerado en las correcciones.

Lo ideal sería hacer la menor cantidad de cambios posible. En caso de que ustedes deseen publicar un número mayor de páginas tengo todavía muchas otras conversaciones. Tendrían que avisarme para seleccionar algunas otras. En todo caso creo que estas nueve primeras tienen una unidad temática interesante de conservar.

Es una gran cosa que esto pueda publicarse en coedición con el Ceneca. Le envío copia de esta carta a Bernardo para que todos los interesados estemos al tanto de los avances de esta gestión.

Con respecto a las fotos de cuadros, se las enviaré en cuanto pueda. Por el momento es imposible porque Matta se ha ido de vacaciones al sur y no volverá hasta algunos días más.

Le agradezco mucho el interés que ha puesto usted en este trabajo y espero que podamos llevar adelante esta empresa. Estoy a su disposición para cualquier cosa que ayude al mejor éxito de esta edición y esperando sus noticias lo saludo muy cordialmente.

Eduardo Carrasco Pirard